

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт психолого-педагогического образования
Кафедра английской филологии и профессиональной коммуникации на
иностраннных языках

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.01 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль программы «Перевод и реферирование»

Автор(ы): д-р филол. наук, профессор, профессор ст. преп. Е. В. Шустрова В. В. Пузырев

Проректор по
образовательной
деятельности

Л. К. Габышева

Екатеринбург
2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода»: овладение теорией перевода, практическими умениями и навыками перевода английских и русских текстов.

Задачи:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- закрепление понимания «репрезентативности перевода» как основного способа оценки качества перевода, ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями текстов;
- формирование умений предпереводческого анализа текста: рассмотрение проблем передачи с английского языка на русский различных языковых единиц;
- формирование способности осуществлять подготовку и редактирование текстов, отражающих вопросы профессионально-педагогической деятельности;
- формирование умений к конструированию содержания учебного материала по общепрофессиональной и специальной подготовке рабочих, служащих и специалистов среднего звена.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана.

Для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые следующими дисциплинами:

1. Иностранный язык.
2. Лингвострановедение.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПКС-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в области перевода и реферирования.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

31. Основные теоретические положения лингвистической теории перевода;
32. Терминологию данного предмета и дифференциацию основных понятий переводоведения;
33. Основную и дополнительную литературу по дисциплине;
34. Межпредметные связи переводоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;

35. Общие принципы классификации переводов и стратегий переводчика при создании текста перевода.

Уметь:

У1. Выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях;

У2. Использовать систематизированные теоретические и практические знания в области переводоведения при решении профессиональных задач;

У3. Применять переводческие стратегии в зависимости от сложности и жанра текста;

У4. Использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для профессиональной коммуникации;

У5. Синтезировать знания из различных дисциплин гуманитарного общепилологического цикла для решения задач в области переводческой практики;

У6. Общаться на профессиональные темы на родном и иностранном языках, при необходимости выступать в роли переводчика на профессиональных международных встречах.

Владеть:

В1. Профессиональной терминологией в области переводоведения;

В2. Переводческими стратегиями для решения разнообразных переводческих проблем;

В3. Анализом процедуры выбора вариантов перевода при переводе разножанровых текстов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 зач. ед. (288 час.), семестры изучения – 5, 6, распределение по видам работ представлено в табл. № 1.

Таблица 1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид работы	Форма обучения
	очная
	Семестр изучения
	5, 6 сем.
	Кол-во часов
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	288
Контактная работа, в том числе:	102
Лекции	44
Практические занятия	58
Самостоятельная работа студента	186

Промежуточная аттестация, в том числе:	
Зачет с оценкой	5 сем.
Экзамен	6 сем.
Курсовая работа	5 сем.

4.2 Содержание и тематическое планирование дисциплины

Таблица 2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Сем.	Всего, час.	Вид контактной работы, час.			СРС
			Лекции	Практ. занятия	Лаб. работы	
1. Предмет, задачи и методы теории перевода	5	19	2	2	-	15
2. Перевод как средство межъязыковой коммуникации	5	19	2	2	-	15
3. Модели и виды перевода	5	19	2	2	-	15
4. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	5	23	4	4	-	15
5. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	5	23	4	4	-	15
6. Переводческие соответствия	5	27	6	6	-	15
7. Переводческие трансформации	5	27	6	6	-	15
8. Жанрово-стилистическая дифференциация текстов перевода	5	23	4	4	-	15
9. Особенности переводческой деятельности в современном мире	6	18	2	4	-	12
10. Техника перевода	6	30	4	8	-	18
11. Лексико-грамматические проблемы перевода	6	30	4	8	-	18
12. Стилистические проблемы перевода	6	30	4	8	-	18

4.3 Содержание разделов (тем) дисциплин

Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода

Определение понятия «теория перевода». Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. «Теория непереводимости».

Раздел 2. Перевод как средство межъязыковой коммуникации

Понятие «языковое посредничество». Место и роль переводчика в процессе кросс-культурного общения.

Раздел 3. Модели и виды перевода

Описание процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная, трансформационно-семантическая, психолингвистическая модели перевода. Операционный способ описания перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая, психолингвистическая классификации переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Раздел 4. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала

Понятие переводческой эквивалентности. Характеристики эквивалентности первого, второго и третьего типов. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Раздел 5. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц

Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слов. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова.

Раздел 6. Переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам иностранного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Раздел 7. Переводческие трансформации

Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Раздел 8. Жанрово-стилистическая дифференциация текстов перевода

Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов. Лексические и грамматические особенности газетно-информационных материалов, языковая специфика газетных заголовков. Стилистическая адаптация при переводе. Особенности художественного перевода.

Раздел 9. Особенности переводческой деятельности в современном мире.

Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка). Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода. Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Проблема адекватности и эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций (приемы перевода): лексические, лексико-грамматические, грамматические. Переводческие соответствия. Определение и Классификация. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц. Прагматические аспекты перевода. Методика работы над переводом связного текста. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

Раздел 10. Техника перевода

Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы с разными видами словарей. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.

Раздел 11. Лексико-грамматические проблемы перевода

Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе: Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление). Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.

Раздел 12. Стилистические проблемы перевода

Стилистическая адаптация при переводе. Особенности художественного перевода.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для изучения дисциплины используются различные образовательные технологии:

1. Традиционные образовательные технологии, которые ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

2. Для поддержки самостоятельной работы обучающихся использованы информационно-коммуникационные образовательные технологии, в частности, облачные технологии, электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС), электронные средства обучения и электронно-библиотечные системы. При этом результативность организации самостоятельной работы обучающихся существенно повышается за счет доступности материалов, упорядоченности работ и возможности получения консультации преподавателя.

3. Кейс-технологии применяются как способ обучать решению практико-ориентированных неструктурированных образовательных научных или профессиональных проблем. Применяется как при чтении лекций, так и при проведении семинарских, практических и лабораторных занятий.

4. При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения:

- состав видов контактной работы по дисциплине (модулю), при необходимости, может быть откорректирован в направлении снижения доли занятий лекционного типа и соответствующего увеличения доли консультаций (групповых или индивидуальных) или иных видов контактной работы;

- информационной основой проведения учебных занятий, а также организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) являются представленные в электронном виде методические, оценочные и иные материалы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) университета, в электронных библиотечных системах и открытых Интернет-ресурсах;

- взаимодействие обучающихся и педагогических работников осуществляется с применением ЭИОС университета и других информационно-коммуникационных технологий (видеоконференцсвязь, облачные технологии и сервисы, др.);

- соотношение контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю) может быть изменено в сторону увеличения последней, в том числе самостоятельного изучения теоретического материала.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1 Основная литература

1. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. - Омск:

СибАДИ, 2021. - 123 - 978-5-00113-192-2. - Текст: электронный. // : [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com/book/221336> (дата обращения: 09.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

2. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык: учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 114 - 978-5-9765-4171-9. - Текст: электронный. // : [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com/book/143749> (дата обращения: 09.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

3. Песина, С. А. Теория перевода / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 - 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный. // : [сайт]. - URL: <https://e.lanbook.com/book/333341> (дата обращения: 09.11.2023). - Режим доступа: по подписке.

6.2 Дополнительная литература

1. Моисеев М. В., Кононов Д. А. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие. - Омск : Омский государственный университет, 2016. - 96 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644>.

2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие. - Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. - 104 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994>.

3. Красикова Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. - 128 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020>.

4. Фролова В. П., Кожанова Л. В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814>.

5. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>. — Загл. с экрана.

6. Хохлова Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2016. - 32 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58220>.

7. Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86195>

8. Митягина, и. д. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : монография / и. д. Митягина ; под общей редакцией В. А. Митягиной. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119407>

6.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы:

1. Сайт грамматики английского языка. Режим доступа: www.native-english.ru/grammar
2. Электронная библиотека Гумер. Режим доступа: <http://www.gumer.info/>
3. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В. Г. Белинского. Режим доступа: <http://book.uraic.ru/>

Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows.
2. Офисная система Office Professional Plus.

Информационные системы и платформы:

1. Система дистанционного обучения «Moodle».
2. Информационная система «Таймлайн».
3. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения для реализации образовательного процесса по дисциплине:

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.
3. Помещения для самостоятельной работы.